

**Бородина Татьяна Федоровна**

старший преподаватель

Елабужский институт (филиал)

ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

г. Елабуга, Республика Татарстан

## **КРЕАТИВНОЕ МЫШЛЕНИЕ КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМОЕ КАЧЕСТВО БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

***Аннотация:** статья посвящена проблеме определения места креативного мышления в переводческой деятельности. Приводится краткий обзор подходов современных отечественных и зарубежных исследователей к рассматриваемой проблеме. На основе анализа психолого-педагогической литературы формулируется вывод о влиянии креативного мышления лингвистов-переводчиков на осуществляемую ими профессиональную деятельность. Автор также обращает внимание на необходимость обеспечения процесса развития креативного мышления будущих лингвистов-переводчиков в условиях их профессиональной подготовки и приводит основные психолого-педагогические условия, способствующие достижению этой цели.*

***Ключевые слова:** творчество, креативность, креативное мышление, перевод, переводческая деятельность.*

К значимым задачам современного высшего образования во всем мире относится развитие личности будущего молодого специалиста, способного эффективно проявлять свой личностный потенциал в условиях быстро меняющейся действительности. Предметом многих психолого-педагогических исследований является креативность и связанные с ней феномены творчества, креативного или творческого мышления.

Важным представляется определение роли креативного мышления в переводческой деятельности. Следует отметить, что у исследователей сложилось неоднозначное отношение к вопросу о влиянии креативности как интегрального личностного качества на эффективность переводческой деятельности. Так, если

Е.И. Белякова выделяет в процессе перевода креативный компонент, рассматривая переводческую деятельность как «творческий процесс перекодирования информации с одного языка на другой» [2, с. 6], то Л.К. Латышев и А.Л. Семенов, напротив, исключают креативную составляющую и представляют перевод как форму языкового посредничества, нацеленного на то, чтобы приблизить двуязычную коммуникацию к одноязычной [5].

В. Вильсс, выделяя две направленности переводческой деятельности – сам перевод и творческую работу, определяет перевод как рекреативную деятельность, ориентированную на исходный текст [10]. На основе этого замечания можно прийти к выводу, что переводчик, в отличие от автора оригинального текста, не имеет свободы творчества, а его деятельность представляет собой изложение исходного текста.

Однако, как утверждает Т.А. Фесенко, при переводе необходимо «перефразировать значения отдельных слов, «перекраивать» синтаксис, добавлять (или частично опускать) информацию и т. п., что в переводоведении обозначается как трансформация, транспозиция, экспликация, импликация, модуляция, семантическая адаптация и пр.; иными словами, исходный текст почти всегда подвергается изменениям, и переводчиком создается что-то «новое» [7, с. 50]. То есть будет неправильным рассматривать перевод как дословное изложение исходного текста.

А.Д. Швейцер представляет специфику реально протекающего процесса перевода, характеризуя его как «процесс поиска решения, отвечающего определенному набору варьирующих функциональных критериев» [9]. Именно понимание перевода как процесса поиска решений, по мнению М.Я. Цвиллинга, раскрывает истинный, эвристический, характер переводческой деятельности [8]. Так же и И.М. Берман утверждает, что поиск необходимых соответствий в переводном языке позволяет говорить об эвристическом (креативном) характере переводческой деятельности [3].

Эта идея перекликается с точкой зрения Л.С. Бархударова в отношении единичных соответствий, вскрываемых при сопоставительном анализе исходного

текста и текста перевода. Он считает, что такие нерегулярные, устанавливаемые только для конкретного случая соответствия представляют наибольшую трудность для практики перевода, а их поиск как раз и представляет собой творческую (креативную) мыследеятельность [1].

С точки зрения когнитивной психологии переводческая деятельность рассматривается как результат критического и творческого мышления. Как известно, творческое мышление направлено на создание чего-то нового, никому не удававшегося ранее. Критическое мышление направлено на выявление недостатков и преимуществ предложенных идей. Как отмечают некоторые исследователи, «процесс перевода включает в себя 3 этапа: предпереводческий анализ текста, собственно перевод и редактирование» [4]. Первый этап основывается на психологических механизмах критического мышления, второй – на механизмах творческого мышления, а третий – снова на механизмах критического мышления.

Рассматривая креативное мышление как способность личности к поиску и генерации решений задачи и созданию нового в процессе его реализации, его можно отнести к составным компонентам в структуре личности переводчика, а развитие креативного мышления представить как фактор повышения эффективности переводческой деятельности. Процесс развития креативного мышления у будущих переводчиков может быть организован в процессе их профессиональной подготовки в вузе. Его обеспечение предполагает создание в образовательной среде вуза психолого-педагогических условий.

К психолого-педагогическим условиям, стимулирующим развитие креативного мышления будущих переводчиков, можно отнести следующие.

1. Осуществление поддержки студентов в проявлении интуиции, что предполагает поощрение и помощь в определении направлений дальнейшего логического анализа выдвинутых идей. Необходимо учитывать, что негативные оценки (в том числе за отсутствие логики на первом этапе творческого акта) могут подавить интуицию и мотивацию студентов к креативной мыследеятельности.

2. Формирование у студентов уверенности в своих силах, веры в свою способность решить поставленную задачу. Однако не следует забывать, что завышенная самооценка может негативно сказаться на развитии интеллекта и совершенствовании профессионального мастерства.

3. Стимулирование активности и самостоятельности студентов в выборе целей, задач, средств их решения. Практика противоположных проявлений со стороны будущих переводчиков может привести к потере способности к креативному мышлению.

4. Поощрение склонности к риску. Исследования показывают, что склонность к риску – одна из фундаментальных черт творческой личности [6].

5. Борьба с конформизмом, конформным мышлением, с соглашательством, ориентацией на мнение большинства.

Кроме того, образовательный процесс профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков должен осуществляться с опорой на положительные эмоции, так как отрицательные подавляют проявление креативного мышления, а одной из важнейших задач обучения должно быть развитие воображения студентов.

Таким образом, для выполнения хорошего перевода необходимы не только знания, но и подключение интуитивных и эмоциональных факторов, без которых невозможна передача информации текста-оригинала. Такую креативную направленность умственной деятельности студентов, подразумевающую их способность дать адекватный перевод с учетом экстралингвистической и имплицитно представленной информации, обеспечивает креативное мышление, развитие которого можно и необходимо обеспечить в процессе профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков.

### ***Список литературы***

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. – М., 1975. – 240 с.
2. Белякова Е.И. Translating from English. Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике

перевода (с английского на русский) [Текст] / Е.И. Белякова. – СПб., 2003. – 157 с.

3. Берман И.М. Методика обучения английскому языку в неязыковых вузах [Текст] / И.М. Берман. – М., 1970. – 230 с.

4. Каширина Н.А. Критическое и творческое мышление как основа обучения письменному переводу [Текст] / Н.А. Каширина // Известия Южного федерального университета. – 2006. – Т. 57, № 2. – С. 45–48.

5. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М., 2003. – 230 с.

6. Смирнов С.Д. Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности [Текст] / С.Д. Смирнов. – М., 2007. – 400 с.

7. Фесенко Т.А. Креативность и проблемы перевода / Т.А. Фесенко // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2005. – № 1 (4). – С. 49–54.

8. Цвиллинг М.Я. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков [Текст] / М.Я. Цвиллинг. – М., 2002. – 264 с.

9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика [Текст] / А.Д. Швейцер. – М., 1973. – 280 с.

10. Wilss W. Kognition und Übersetzen. Zur Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung [Текст] / W. Wills. – Tübingen, 1988. – 280 p.